

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.2 Теория перевода»

Уровень высшего образования

МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности  
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Магистр

Форма обучения

Заочная

Год набора 2023

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.2 Теория перевода» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

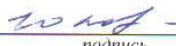
Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка  
наименование кафедры

протокол № 7 от "14" 02 2023 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка  
наименование кафедры  И.Ю. Моисеева  
подпись расшифровка подписи

Исполнители:

доцент  Е.В. Головина  
должность подпись расшифровка подписи

должность подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки  
45.04.02 Лингвистика  И.Ю. Моисеева  
код наименование личная подпись расшифровка подписи

Научный руководитель магистерской программы  И.Ю. Моисеева  
личная подпись расшифровка подписи

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов  
 Н.Н. Бигалиева  
личная подпись расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета  
 Т.В. Сапук  
личная подпись расшифровка подписи

№ регистрации \_\_\_\_\_

## 1 Цели и задачи освоения дисциплины

### *Цель (цели) освоения дисциплины:*

Формирование знаний о теоретических основах перевода и умений использования полученных теоретических знаний при переводе текстов различных типов и жанров.

### Задачи:

1. Знать основные понятия и категории теории перевода.
2. Знать основные периоды развития теории перевода.
3. Знать основные классификации видов переводческой деятельности.
4. Развить самостоятельное мышление в области переводоведения.
5. Знать основные переводческие трансформации.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.1 Методология научных исследований*

Постреквизиты дисциплины: *Б1.Д.В.3 Практика перевода и межкультурная коммуникация (первый иностранный язык), Б1.Д.В.6 Практика перевода специального текста, Б1.Д.В.Э.1.1 Устный перевод, Б1.Д.В.Э.1.2 Переводческая скоропись*

## 3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1-В-1 Знает процедуры критического анализа, методики анализа результатов исследования и разработки стратегий проведения исследований, организации процесса принятия решения	<b>Знать:</b> методики анализа результатов исследования, процедуры критического анализа <b>Уметь:</b> организовать процесс принятия решений <b>Владеть:</b> процедурами критического анализа, методиками анализа результатов исследования и разработками стратегий проведения исследований,
ПК*-2 Способен применять систему переводческих знаний и знаний смежных дисциплин о закономерностях, технологиях и истории перевода	ПК*-2-В-1 Формулирует и аргументирует суждения с опорой на переводческие знания ПК*-2-В-2 Применяет понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач ПК*-2-В-3 Владеет системой знаний об основных школах переводоведения	<b>Знать:</b> понятийный аппарат переводоведения <b>Уметь:</b> формулировать и аргументировать суждения с опорой на переводческие знания <b>Владеть:</b> системой знаний об основных школах переводоведения
ПК*-7 Готов использовать	ПК*-7-В-1 Знает и критически оценивает	<b>Знать:</b> понятийный

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, перевода и межкультурной коммуникации	аппарат теоретической и прикладной лингвистики, перевода. <b>Уметь:</b> критически оценивать понятийный аппарат переводоведения, межкультурной коммуникации; <b>Владеть:</b> системой знаний об основных школах переводоведения
ПК*-8 Способен выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	ПК*-8-В-1 Интегрирует и структурирует теоретические и эмпирические знания, имеющие основополагающее значение для формулировки научных гипотез в сфере профессиональной деятельности ПК*-8-В-2 Формулирует научные гипотезы и разрабатывает стратегии, направленные на аргументацию в их защиту ПК*-8-В-3 Владеет навыками аргументации, необходимыми для защиты выдвигаемых научных гипотез в сфере профессиональной деятельности	<b>Знать:</b> стратегии, направленные на аргументацию в их защиту. <b>Уметь:</b> интегрировать и структурировать теоретические и эмпирические знания в сфере профессиональной деятельности. <b>Владеть:</b> навыками аргументации, необходимыми для защиты выдвигаемых научных гипотез в сфере профессиональной деятельности.

#### 4 Структура и содержание дисциплины

##### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	1 семестр	всего
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>180</b>	<b>180</b>
<b>Контактная работа:</b>	<b>16,25</b>	<b>16,25</b>
Практические занятия (ПЗ)	16	16
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
<b>Самостоятельная работа:</b> - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий); - подготовка к практическим занятиям)	<b>163,75</b>	<b>163,75</b>
<b>Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный</b>	<b>диф. зач.</b>	

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	1 семестр	всего
зачет)		

#### Разделы дисциплины, изучаемые в 1 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Предмет, цели, задачи и основные проблемы курса «Теория перевода». Курс «Теория перевода» в историческом аспекте.	32		2		30
2	Лексические аспекты перевода. Грамматические аспекты перевода	44		4		40
3	Эквивалентность перевода и способы её достижения. Переводческие трансформации как способ достижения эквивалентности.	44		4		40
4	Устный перевод. Письменный перевод.	60		6		54
	Итого:	180		16		164
	Всего:	180		16		164

#### 4.2 Содержание разделов дисциплины

**Раздел 1:** Объект, предмет, цели и задачи теоретического изучения перевода. Структура курса «Теория перевода». Основные разделы теории перевода и её место в системе филологических дисциплин. Понятие «перевода», его виды, цели, задачи и принципы. История переводоведения и переводческой мысли. Основные школы лингвистического переводоведения. Вопросы теории переводоведения в трудах зарубежных лингвистов.

**Раздел 2:** Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Лексические приёмы перевода: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Понятие лексического варианта в переводе. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта. Проблема грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ. Грамматические приёмы перевода. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ. Использование специфических элементов грамматического строя ПЯ. Учёт различия синтаксических возможностей двух языков (ИЯ и ПЯ). Выбор грамматического варианта при переводе.

**Раздел 3:** Понятие эквивалентности перевода. Основные концепции переводческой эквивалентности. Теория уровней эквивалентности. Виды эквивалентности: содержательная и функциональная, постоянная и контекстуальная. Понятие семантической эквивалентности. Два уровня семантической эквивалентности: компонентный и денотативный. Способы достижения эквивалентности перевода.

**Раздел 4:** История устного перевода как профессиональной деятельности. Устный перевод и его виды. Последовательный перевод. Двусторонний перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Специфика письменного перевода. Предпереводческий анализ Лексический уровень. Грамматический уровень. Качество перевода.

#### 4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
-----------	-----------	------	--------------

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Предмет, цели, задачи и основные проблемы курса «Теория перевода». Курс «Теория перевода» в историческом аспекте.	2
2-3	2	Лексические аспекты перевода. Грамматические аспекты перевода	4
4-5	3	Эквивалентность перевода и способы её достижения. Переводческие трансформации как способ достижения эквивалентности.	4
6-8	4	Устный перевод. Письменный перевод.	6
		Итого:	16

## 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### 5.1 Основная литература

1. Моисеева, И. Ю. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 0.96 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2018. - 99 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 5.0 - ISBN 978-5-7410-2038-8. Режим доступа: [http://artlib.osu.ru/web/books/metod\\_all/65541\\_20180427.pdf](http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/65541_20180427.pdf)
2. Моисеева, И. Ю. Французский язык в профессиональной сфере [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования по всем направлениям подготовки магистратуры / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 30496 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2018. - 108 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 8.0 - ISBN 978-5-7410-2037-1. Режим доступа: [http://artlib.osu.ru/web/books/metod\\_all/65542\\_20180427.pdf](http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/65542_20180427.pdf)

### 5.2 Дополнительная литература

1. Моисеева, И. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 12771 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2018. - 105 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-2183-5. Режим доступа: [http://artlib.osu.ru/web/books/metod\\_all/85674\\_20181129.pdf](http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/85674_20181129.pdf)
2. Виноградов, В. С. Перевод [Текст] : общ. и лексич. вопросы: [учеб. пособие для вузов] / В. С. Виноградов.- [2-е изд., перераб.]. - М. : Кн. "Университет", 2004. - 240
3. Калинина, В. Д. Теория и практика перевода [Текст] : курс лекций: учеб. пособие / В. Д. Калинина. - М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2008. - 180 с.

### 5.3 Периодические издания

- Вестник Московского Университета. Серия 10. Журналистика : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.
- Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.

Иностранные языки в школе : журнал. - М. : ООО "Методическая мозаика", 2016.

Филологические науки : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2017, 2018.

#### **5.4 Интернет-ресурсы**

1. [www.podcastfrancaisfacile.fr](http://www.podcastfrancaisfacile.fr) – обучающий сайт, содержащий грамматические упражнения, диалоги для аудирования, страноведческие тексты, стихотворения французских поэтов..
2. <http://www.fle.fr> – французский обучающий сайт, предлагающий разнообразные интерактивные упражнения по совершенствованию навыков говорения, перевода, аудирования, чтения и понимания текста.
3. <http://www.tv5.org> – информационный сайт широкого спектра интересов на французском языке, предлагающий новости со всей Европы и Канады, ток-шоу, французские художественные и телевизионные фильмы, программы для детей, спортивные трансляции, музыку.

#### **5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий**

1. Операционная система РЕД ОС
2. Пакет офисных приложений LibreOffice
3. Программная система для организации видео-конференц-связи Webinar.ru

#### **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:**

1. [ww.gumfak.ru](http://ww.gumfak.ru) – электронная гуманитарная библиотека. Библиотека содержит учебники, словари, хрестоматии и учебные пособия по гуманитарным направлениям.
2. [Artefakt.lib.ru](http://Artefakt.lib.ru) - учебники и справочники, книги для чтения на русском и иностранных языках.
3. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2023]. – Режим доступа в сети ОГУ для установки системы: `\\fileserv1\GarantClient\garant.exe`
4. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: электронное периодическое издание справочная правовая система. / Разработчик ЗАО «Консультант Плюс», [1992–2023]. – Режим доступа к системе в сети ОГУ для установки системы: `\\fileserv1\!CONSULT\cons.exe`

#### **6 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.